



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

**TRABAJO FIN DE GRADO**

**Análisis comparado del léxico inglés-español  
en el ámbito del decrecimiento a partir de un  
corpus comparable**

Presentado por Julia Mateo Cidraque

Tutelado por la Dra. Purificación Fernández Nistal

Soria, julio de 2019

# Índice

RESUMEN - ABSTRACT .....	3
1. INTRODUCCIÓN .....	4
1.1. Justificación de la elección del tema para el TFG .....	4
1.2. Competencias aplicadas.....	5
1.3. Objetivos .....	5
1.4. El decrecimiento y su importancia cultural .....	6
2. METODOLOGÍA .....	9
2.1. Estudio documental del decrecimiento en publicaciones en EN y ES .....	9
2.2. La recopilación de un corpus representativo en EN y en ES.....	10
2.3. La detección de traducciones encubiertas .....	11
2.4. El filtrado de los términos: establecimiento de la nomenclatura de base .....	11
2.5. El análisis individual de términos y confección de la base de datos.....	12
2.6. La obtención de las conclusiones .....	12
3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....	13
3.1. Descripción de algunas tendencias y estrategias en la elección de equivalentes .....	13
3.2. Clasificación y comentario de variantes del léxico .....	19
4. CONCLUSIONES .....	24
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	26

## Índice de figuras y gráficos

Figura 1 .....	31
Figura 2 .....	31
Figura 3 .....	31
Figura 4 .....	10
Figura 5 .....	11
Figura 6 .....	13
Figura 7 .....	14
Figura 8 .....	15
Figura 9 .....	21
Figura 10 .....	22
Figura 11 .....	23
Tabla 1 .....	20
Tabla 2 .....	21

## RESUMEN

El problema ecológico al que se enfrenta nuestra sociedad en la actualidad es uno de los más graves a los que hemos hecho frente. El decrecimiento es uno de los enfoques teóricos que se han desarrollado a modo de respuesta ante esta situación. Dado que el léxico que se utiliza en este campo todavía no se ha consolidado, el propósito del presente Trabajo de Fin de Grado será el análisis del mismo y la determinación del alcance de sus variantes. Para llevar a cabo esta tarea, primero recopilaremos un corpus representativo. Después analizaremos alguno de los términos, clasificaremos sus variantes y comentaremos los resultados obtenidos tras la comparación de los textos en inglés y en español de nuestro corpus. Además, revisaremos algunas traducciones confrontándolas con sus textos origen sobre decrecimiento. Las conclusiones que obtendremos al finalizar nuestra investigación permitirán que detectemos los términos más frecuentes y sus variantes, así como su relevancia en el campo del decrecimiento.

**Palabras clave:** traducción, léxico especializado, terminología, decrecimiento, inglés, español.

## ABSTRACT

The ecological problem that our society faces these days is one of the biggest issues that we have ever met. *Degrowth* is one of the many theoretical approaches that have been developed in retaliation for this situation. As the lexicon used in this field has not yet been consolidated, the purpose of this Final Degree Project will be to analyze it and to determine the span of its variants. For this task to be done, we will first compile a representative corpus. We will analyse some of the terms and then we will classify its variants. We will also comment on the results after a comparison of the English and Spanish texts contained in our corpus. In addition, we will revise some translated texts confronted with its source texts about *degrowth*. The conclusions obtained at the end of this research will allow us to detect the most frequent terms, its variants as well as its relevance in the field of *degrowth*.

**Keywords:** translation, specialized lexicon, terminology, degrowth, English, Spanish.

# 1. INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo de Fin de Grado (TFG), titulado *Análisis del léxico inglés-español en el ámbito del decrecimiento*, se centrará en varios aspectos que resultan de un interés destacado dentro del ámbito de la traducción. En primer lugar, nos centraremos en la documentación, que es fundamental a la hora de elaborar un corpus de textos que sea representativo de un campo y tenga rigor. También tendremos en cuenta la terminología y las particularidades del léxico especializado con objeto de llevar a cabo el análisis del léxico en el contexto de un campo determinado. Por último, pondremos en práctica la aplicación de la informática a la traducción, que permite utilizar herramientas especializadas que pueden resultar de gran interés y utilidad en el desarrollo de esta tarea. Dado que es conveniente restringir el campo temático de cuyo léxico realizaremos el análisis, hemos elegido uno de nuestro interés personal, el decrecimiento.

## 1.1. Justificación de la elección del tema para el TFG

El análisis del léxico en general y del léxico especializado en particular siempre ha jugado un papel fundamental en el ámbito de la traducción. Resulta de gran interés, por ejemplo, a la hora de detectar las diferencias culturales, de registro y de especialidad entre los textos, así como la intencionalidad y las tendencias ideológicas de los discursos. Todo este tipo de cuestiones deberán tenerse en cuenta a la hora de realizar una traducción si se busca la obtención de unos buenos resultados en dicha tarea. Por otro lado, si tenemos en cuenta el análisis del léxico desde una perspectiva algo más práctica, concluiremos que también resulta de gran utilidad para realizar glosarios y otro tipo de materiales que se utilizan de manera habitual en la labor de traducción.

Durante el tiempo transcurrido mientras cursábamos el Grado en Traducción e Interpretación, hemos asimilado la idea de que existen numerosos factores que conviene tener en cuenta para realizar un buen trabajo de traducción. Dado que el análisis del léxico resulta de una relevancia considerable entre todos ellos, hemos considerado que es un tema adecuado para su desarrollo en un TFG. Estimamos que esta puede ser una buena oportunidad para demostrar el dominio de las habilidades que hemos aprendido a desarrollar a lo largo de los cuatro años de duración de los estudios universitarios que hemos realizado. El presente trabajo resulta de una utilidad especial para poner en práctica los conocimientos adquiridos en la asignatura *Terminología*, cursada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del grado, en combinación con los correspondientes a la asignatura *Documentación para traductores*, cursada en el segundo cuatrimestre del primer curso. Estas dos asignaturas son las que nos han proporcionado la formación relativa a las estrategias y factores a tener en cuenta durante la búsqueda de textos para la conformación de un corpus. Dicha tarea ha sido determinante para el desarrollo de este trabajo, dado que supone la base sobre la cual hemos llevado a cabo todo el análisis posterior del léxico. Algunos de los factores que, gracias a estas asignaturas, hemos interiorizado como cruciales para el proceso de conformación de un corpus de manera exitosa son el rigor de los textos recopilados, la repercusión de estos dentro del ámbito de estudio y el grado de especialización que presentan. También resulta fundamental para la realización del presente TFG la asignatura de *Traducción especializada*, cursada en el primer cuatrimestre del cuarto curso. Gracias a esta asignatura, conocemos la

importancia de tener en cuenta las particularidades del léxico especializado a la hora de realizar una traducción. La aplicación de los conocimientos aprendidos en la asignatura *Informática aplicada a la traducción*, cursada en el primer cuatrimestre del segundo curso del grado también ha sido de gran utilidad. Dicha asignatura permite dominar el uso de los documentos *Word* y *Excel*, dos formatos que hemos utilizado de manera continuada a lo largo del proceso de elaboración del presente trabajo. Por último, ha resultado determinante para el análisis del léxico el uso del programa *AntConc*, cuya existencia y directrices de uso se nos transmitieron en dicha asignatura y sin el cual la tarea que nos ocupa habría resultado enormemente más compleja y costosa.

## 1.2. Competencias aplicadas

Este trabajo pretende poner en práctica una serie de competencias adquiridas durante el Grado en Traducción e Interpretación, que recoge, describe y clasifica un documento oficial de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

Las competencias generales de grado que se desarrollan a lo largo de este TFG se corresponden con G1, G2, G3, G4, G5, G6.

En cuanto a las competencias específicas adquiridas durante el Grado en Traducción e Interpretación, en el presente TFG se ponen en práctica las siguientes: E1, E2, E5, E8, E9, E10, E12, E13, E14, E16, E17, E18, E19, E35, E36, E37, E38, E41, E47, E50, E52, E53, E64.

## 1.3. Objetivos

El presente TFG tiene el propósito de obtener una recopilación comparada de la terminología de uso más frecuente en el ámbito novedoso en el que se encuadra, que es el decrecimiento, así como de realizar un análisis de las variaciones del léxico en inglés y en español en dicho ámbito. Su principal objetivo es el análisis comparativo del léxico que se utiliza con mayor frecuencia en una selección de publicaciones de diferentes tipos y grados de especialización y que conciernen a este tema en inglés y en español, tanto en textos originales en ambas lenguas como en traducciones de las mismas.

Además de este objetivo general, pretendemos alcanzar los siguientes objetivos específicos:

- Tomar conciencia de la importancia del análisis del léxico en la labor de la traducción profesional actual.
- Obtener una aproximación a las técnicas de gestión terminológica.
- Comparar textos en función de su vaciado terminológico.
- Desarrollar la capacidad de buscar explicaciones a las variaciones en el uso de determinadas opciones léxicas.
- Clasificar textos según su grado de especialización y su finalidad.
- Contrastar el comportamiento de un mismo término en el contexto de dos lenguas diferentes (inglés y español).
- Analizar la evolución de las publicaciones en el campo del decrecimiento a lo largo del tiempo.
- Observar la contraposición de términos opuestos y su justificación.

#### 1.4. El decrecimiento y su importancia cultural

El campo temático en el que hemos elegido centrar este TFG es el decrecimiento. Como afirman Demarúa, Schneider, Sekulova y Martínez-Alier (2013: 191), el término *decrecimiento*, en inglés *degrowth*, tiene su origen en Francia, en el año 2001, cuando un grupo de activistas estableció el término *décroissance*, que significa disminución, como un desafío al crecimiento, como una palabra misil que encendió la chispa del debate en torno al diagnóstico y el pronóstico de nuestra sociedad. Si bien es cierto que, hasta principios de nuestro siglo, el decrecimiento no comenzó a tomar fuerza, cabe destacar, como recogen Andreoni y Galmarini (2013: 65), que fue ya unos años atrás, durante la década de los 70, cuando Georgescu-Roegen propuso por primera vez la formalización del decrecimiento como un paradigma económico nuevo basado en la entropía.

La definición más extendida del término *decrecimiento* es la que proponen Schneider, Kallis y Martínez-Alier (2010: 511): «una reducción equitativa de la producción y del consumo que incremente el bienestar humano y mejore las condiciones ecológicas tanto a nivel local como global, en el corto y en el largo plazo». En otras palabras, como desarrollan Aguiar y Lombardero (2017: 3) se trata de una propuesta política plural de transformación del modelo económico de la sociedad globalizada, que propugna producir, acumular y consumir menos para vivir bien, es decir, busca un incremento del bienestar social mediante la reducción de la explotación de recursos naturales y de la emisión de residuos. Con el objetivo de realizar una crítica contundente, se fundamenta en las crisis ecológica y social que padece la sociedad globalizada obsesionada con el crecimiento económico ilimitado y propone salir del crecimiento y el desarrollo, es decir, del imperialismo de la economía, para recuperar lo social y lo político.

Paulson (2017: 427) recoge que el filósofo André Gorz, integrante del grupo de activistas que estableció el término, escribió: «incluso con un crecimiento cero, el consumo continuo de recursos escasos resultará, de manera inevitable, en su agotamiento total. No se trata de evitar consumir cada vez más, sino de consumir cada vez menos, no hay otra forma de conservar las reservas disponibles para las generaciones futuras». Por su parte, el economista político Serge Latouche, quien a día de hoy es la cara más visible del decrecimiento, expuso ocho principios necesarios para conseguir un proceso sosegado y agradable: reevaluar, reconceptualizar, reestructurar, redistribuir, reubicar, reducir, reutilizar y reciclar. Fue con el auge de la economía ecológica cuando el enfoque crítico pasó del consumo a la producción.

De acuerdo con Demarúa, Schneider, Sekulova y Martínez-Alier (2013: 191) y Kallis y March (2015: 360) más adelante, el decrecimiento se fue convirtiendo en el marco interpretativo de un movimiento social nuevo (a la vez que antiguo) en el que convergen numerosas corrientes de ideas críticas y acciones políticas. Sostienen que no se trata solamente de un proyecto de transformación socioecológica radical que busca la descolonización del imaginario colectivo de la persecución capitalista del crecimiento infinito, sino que, además, supone un intento de repolitizar debates en torno a los futuros socioambientales que se desean, así como un ejemplo de ciencia dirigida por activistas que se está consolidando como concepto en la literatura.

Demaría, Schneider, Sekulova y Martínez-Alier (2013: 192) afirman también que numerosos periódicos de renombre pertenecientes a varios países distintos han citado y analizado la propuesta del decrecimiento. *Le Monde*, *Le Monde Diplomatique*, *El País*, *the Wall Street Journal* y *Financial Times* son algunos de ellos. Según Weiss y Cattaneo (2017: 220), en general, quienes dan forma al discurso del decrecimiento provienen de países con rentas altas y, principalmente, mediterráneos.

Sin embargo, si existe un país en el que el decrecimiento tenga una especial presencia, ese es Francia, donde, como recoge Dos Santos (2014: 3), existen una serie de medios de divulgación y debate especializados en el tema como el periódico *La Décroissance* o el centro de investigación en decrecimiento (*Institut d'Etudes Economiques et Sociales pour la Décroissance Soutenable*). Allí, el movimiento propone iniciativas como la marcha por el decrecimiento o el día de no consumo y, a pesar de Latouche considerar «prematura la institucionalización del programa de decrecimiento a través de un partido político» el PPLD (Partido por el Decrecimiento) existe desde 2006. En Gisbert (2007: 21-22) se recogen otros hechos destacados, como que la revista del colectivo ecologista *Silence* le dedica ya un monográfico al tema en 1993 y otro más reciente en 2002, y en este mismo año, la asociación *Ligne d'Horizon* organiza el encuentro *Deshacer el Desarrollo, Rehacer el Mundo* en París. Además, en 2003, el libro *Objectif décroissance* marca un hito. Es en esta época en la que el movimiento empieza su andadura en Italia, con la publicación *La decrescita*.

Siguiendo por el camino del trabajo de Gisbert (2007: 21-22), encontramos que el Estado español, por su parte, es rico en experiencias alternativas en esta línea, como por ejemplo la aportación crítica del colectivo Consume Hasta Morir, de Ecologistas en Acción, o grupos más organizados en torno al decrecimiento, como la Entesa pel Decreixement en Catalunya, que en marzo de 2007 organizó las jornadas *Desfer el Creixement, Refer el Món*. Además, existen importantes corrientes de opinión que quedan reflejadas en los foros de las webs de Crisis Energética y del Observatori de la Crisi Energètica i les Alternatives de Societat, OCEAS.

Otro acontecimiento destacado en relación con el decrecimiento es la organización, cada dos años, de los congresos internacionales de decrecimiento cuyo desarrollo coordina Research & Degrowth y que fomentan y difunden el conocimiento sobre la alternativa del decrecimiento.

Es digno de resaltar que, según O'Neill (2015: 1214), Weiss y Cattaneo (2017: 220) y Conte y D'Elia (2017: 70), a lo largo de la última década, el decrecimiento ha evolucionado, pasando de ser un movimiento activista, a tratarse de un paradigma académico multidisciplinar. Sin embargo, todavía no existe una visión general que haga balance de la literatura sobre el decrecimiento revisada por pares. Sí que es cierto, por otro lado, el hecho de que el discurso académico sobre decrecimiento ocupa un nicho pequeño pero creciente en la intersección entre las ciencias sociales y las ciencias ambientales aplicadas. Entre 2007 y 2015 se publicaron cerca de 130 artículos académicos sobre el tema y siete números especiales en revistas arbitradas y, más recientemente, el decrecimiento se ha ramificado en modelizaciones, evaluaciones empíricas y el estudio de cuestiones concretas. Desde el primer artículo académico que usó el término *degrowth* (en 2006) hasta 2017, se han multiplicado por 20 las páginas web que refieren a ese término.



Sin embargo, como señalan en alguna ocasión autores como D'Amato, Korhonen y Toppinen (2019: 125), la literatura científica sobre economía circular, economía verde o bioeconomía suele excluir los temas sobre el decrecimiento, por lo que está menos desarrollada en este aspecto.

Resulta de suma importancia comentar la implicación política que tiene este ámbito del conocimiento que es el decrecimiento para comprender el porqué de la ideología que hay detrás de las publicaciones a las que pertenecen los textos recopilados en el corpus que se van a analizar más adelante.

En primer lugar, es fundamental afirmar que el decrecimiento es una propuesta política y económica que se encuadra en el contexto del ecologismo, lo que explica la frecuente presencia de artículos publicados en páginas web de colectivos de activistas ecologistas.

En segundo lugar, conviene explicar que el decrecimiento supone una visión del paradigma político en unos términos diferentes a la habitual clasificación de espectros políticos en función del eje izquierda-derecha. En el caso que nos ocupa, el eje en función del cual se establecen las diferencias políticas gira en torno a aquellas actividades y líneas de acción que benefician al desarrollo sostenible y equilibrado del medio ambiente y las relaciones humanas en contraposición con las propuestas cuyo objetivo o prioridad principal es el desarrollo del mercado, lo cual supone un crecimiento infinito que prevé el agotamiento de los recursos naturales y la destrucción del equilibrio de los ecosistemas. Estas dos posiciones políticas reciben la denominación de «decrecimiento» en el primer caso y «productivismo» en el segundo. Dado que el corpus a partir del cual hemos realizado el análisis trata sobre la primera de estas posiciones, no vamos a entrar a comentar las cuestiones relacionadas con la segunda, ya que no contamos con la información suficiente para que esto sea posible.

## 2. METODOLOGÍA

En primer lugar, vamos a acotar los pasos a seguir para poder llevar a cabo el presente trabajo de una manera ordenada y correcta. Utilizaremos una metodología descriptiva en la que explicaremos el proceso con detalle.

### 2.1. Estudio documental del decrecimiento en publicaciones en EN y ES

Dado que la labor de análisis del léxico es una cuestión compleja y amplia, hemos reducido el campo de análisis a un único tema. Para llevar a cabo la selección del tema en torno al cual se va a estructurar el trabajo, hemos tenido en cuenta varios criterios. Por un lado, hemos escogido un tema de nuestro interés, lo cual hace que la labor que nos ocupa se torne incluso más motivadora. Por otro lado, se trata de un tema novedoso que, pese a que está ganando presencia en las últimas décadas, todavía resulta enormemente desconocido entre el público general. Este hecho nos ha incentivado en gran medida para su elección, ya que consideramos que la realización del presente trabajo puede contribuir a darlo a conocer, lo cual es un hecho muy positivo. Finalmente, el hecho de que solamente haya transcurrido un corto periodo de tiempo desde el surgimiento de este tema propugna una mayor volatilidad de sus términos especializados, ya que todavía no se han podido consolidar sus formas de uso debido al reducido sector de especialistas que se ocupan de desarrollar el tema, lo que se traduce en una escasa generalización de los términos. Este hecho fomenta que el tema que hemos seleccionado resulte todavía de mayor interés a la hora del análisis del comportamiento de su léxico.

Además de la propia recopilación de textos, para conformar el corpus a partir del cual vamos a realizar el análisis hemos realizado un estudio documental del decrecimiento en publicaciones en inglés y en español. En el proceso de elaboración de dicho estudio, hemos prestado especial atención al tipo de publicación, si ha sido redactada por especialistas, los idiomas con los que se trabaja en cada una de ellas y el año en el que se crearon, así como su periodicidad (en los casos en los que sea adecuado) y el lugar geográfico en el que se publican. Esta labor tiene como objeto obtener datos suficientes para hacernos una idea del lugar que ocupa el ámbito del decrecimiento en el contexto de la literatura publicada. La información que hemos recopilado también resulta de gran utilidad para desarrollar algunos comentarios pertinentes que relacionen las variaciones en dichos aspectos con las variaciones que podamos encontrar en el léxico que utilizan finalmente los distintos autores en sus publicaciones. De entre todos los aspectos que hemos tenido en cuenta en este estudio, en los que más nos hemos centrado para realizar el análisis del léxico han sido el tipo de publicación y si es o no especializada. Además, durante este proceso, hemos ido tomando algunas notas que hemos considerado representativas en cuanto al tema y su historia y que nos han sido de gran utilidad en el momento de redactar la justificación de la elección del tema y su repercusión cultural. También hemos tomado apuntes relacionados con las variantes que hemos encontrado en los términos con los que se hace referencia al concepto de decrecimiento en los distintos textos, así como con los términos cercanos a él o los términos con los que se le suelen contraponer con mayor frecuencia. Después, hemos pasado a organizar toda la información documental que hemos recopilado en una hoja de cálculo, como muestran las Figuras 1, 2 y 3 que se incluyen como anexos.

## 2.2. La recopilación de un corpus representativo en EN y en ES

Una vez seleccionado el campo temático para el análisis comparado del léxico y realizado el estudio documental del decrecimiento en las publicaciones en inglés y español, hemos procedido a comenzar con la tarea de conformación de un corpus. Hemos decidido estructurar dicho corpus en tres módulos: TO en inglés, traducciones tanto al inglés de textos del corpus en español como al español de textos en inglés y TO en español. Para llevar a cabo la labor de recopilación de textos para conformar el corpus, hemos tratado de obtener una muestra de textos representativa dentro del campo. Esto se consigue al incorporar al corpus textos redactados en inglés y en español, tanto originales como traducciones entre dichas lenguas, de distintos tipos y diverso grado de especialización (textos académicos, periodísticos, publicaciones en blogs, etc.). El corpus inicial lo componen 32 textos en lengua inglesa y 30 en lengua española. Los textos en inglés pertenecen, en su mayoría, a revistas científicas y publicaciones académicas, es decir, son textos especializados. También es frecuente encontrar textos sobre esta temática en páginas web gestionadas por activistas, así como en los archivos que recogen las intervenciones que se han ido exponiendo en las celebraciones de los congresos internacionales de decrecimiento. Los textos en español también son frecuentes en publicaciones especializadas, aunque en menor medida que aquellos redactados en inglés. Abundan los artículos publicados en sitios web y en publicaciones vinculadas a colectivos de activistas, así como los artículos de opinión escritos para periódicos de información general. Las publicaciones a las que pertenecen los textos del corpus tienen orígenes diversos, como puede apreciarse si se analizan las fechas en las que publicaron sus primeros escritos, que oscilan entre los años 1665 y 2018. También hemos observado el uso de diversas lenguas en estas publicaciones que, lejos de ofrecer únicamente textos redactados en inglés y español, algunas de ellas publican además textos en alemán, francés, portugués, catalán y euskera. Dado que cada tipo de texto tiene unas particularidades, la extensión de los textos del corpus es bastante variada, oscilando desde una única página en casos como publicaciones en periódicos de interés general, hasta cientos de páginas en el caso de libros y revistas especializadas. Las Figuras 4 y 5 muestran los corpus recopilados.



Figura 4

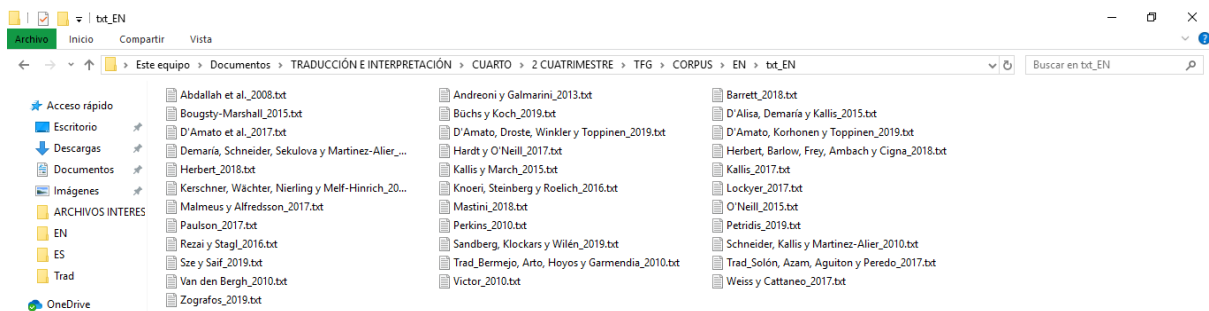


Figura 5

### 2.3. La detección de traducciones encubiertas

Tras finalizar la tarea de recopilación de textos para conformar el corpus inicial, hemos comenzado a realizar una búsqueda de traducciones de los mismos, que ha dado como resultado la incorporación de otros 5 textos al corpus. Pese al hecho de que la clasificación que habíamos establecido de manera inicial iba a componerse de tres módulos, debido a la escasez de traducciones que hemos encontrado, hemos disuelto su módulo específico y las hemos repartido entre los módulos de textos en inglés y castellano según su correspondencia. Sin embargo, en el momento del análisis sí que hemos tenido en cuenta las particularidades encontradas en las traducciones en los casos en los que hemos observado algún fenómeno destacado en ellas. Si estas traducciones de textos recopilados en el corpus inicial fuesen más numerosas, podrían resultar de gran utilidad a la hora de comparar el uso de los términos en los distintos contextos lingüísticos. La mayoría de los materiales que se publican sobre el ámbito del decrecimiento lo hacen únicamente en el idioma que requiere la publicación en la que se va a recoger el artículo y que es, de manera frecuente, el inglés. Por otro lado, como ya hemos mencionado con anterioridad, el decrecimiento tiene su origen en Francia, por lo que sus principales representantes provienen de dicho país y, como es normal, suelen escribir sus teorías en francés. Dado que este trabajo se centra en la comparación del uso del léxico en inglés y en español, no hemos entrado a considerar en profundidad tal sector de las publicaciones sobre decrecimiento. Además, es habitual encontrarse con que un gran número de autores de diferentes nacionalidades escriben sus textos en inglés, pese a no ser esta su lengua materna, ya que, de esta manera, sus reflexiones alcanzan a un sector de público más amplio. Los tipos de textos de los que más frecuentemente se suelen publicar traducciones son los libros de autores especialistas en el tema, así como los artículos de revistas académicas. También se pueden encontrar versiones en distintos idiomas de algunas de las ponencias que tienen lugar en las celebraciones de los congresos internacionales de decrecimiento, aunque no es un hecho demasiado habitual.

### 2.4. El filtrado de los términos: establecimiento de la nomenclatura de base

Con las tareas de obtención y clasificación de los textos finalizadas, nos disponemos a comenzar la de preparación de los términos para su análisis. En primer lugar, para realizar una primera comparación general de la terminología que aparece con más frecuencia en los textos en inglés y en los textos en español, hemos realizado un filtrado de términos utilizando el programa AntConc. Dicho programa realiza un barrido terminológico de los textos que se

cargan en él. En este caso, hemos cargado por separado los textos del corpus redactados en lengua inglesa y aquellos redactados en lengua española ya que, de esta manera, los resultados se pueden comparar con mayor facilidad, así como analizarse en sus contextos correspondientes de manera aislada antes de compararlos. Los resultados que hemos obtenido a partir de este proceso son bastante ilustrativos a la hora de hacerse una idea del uso que se hace del léxico en los documentos dedicados al tema del decrecimiento, por lo que, más adelante, hemos profundizado en algunos de ellos. Además, hemos recopilado los términos más representativos en la Figura 6. Esta figura, al plasmar la información de manera visual, facilita la comprensión del impacto que tienen dichos términos en la literatura sobre el decrecimiento a partir de la frecuencia con la que se les da uso en los textos del corpus. También ayuda a apreciar las diferencias de uso que se hacen de ellos en función de la lengua en la que se redacten los textos.

## 2.5. El análisis individual de términos y confección de la base de datos

De entre los términos que aparecen con mayor frecuencia, según el vaciado terminológico de AntConc, hemos analizado de manera individual el comportamiento de algunos de los más representativos. Mediante este análisis se ha plasmado, principalmente, el número de ocasiones en las que aparece el término en cuestión dentro del corpus, las variaciones que presenta en cuanto a la manera en la que aparece escrito, si estas variaciones suceden al comparar textos entre sí o se dan dentro de un único documento, quién es el autor que lo utiliza de una forma más representativa (en el caso de que haya alguno que destaque) y el tipo de publicaciones en las que aparece con mayor frecuencia. Este proceso se ha repetido con cada uno de los términos analizados, primero en el contexto de cada lengua por separado y, después, resaltando las diferencias de uso que se hacen de tal término comparándolas en ambas lenguas. A continuación, hemos procedido a elaborar dos tablas en las que se clasifican por lenguas algunos términos junto con las variantes que hemos encontrado de ellos durante el análisis. En dichas tablas indicamos también el tipo de variante al que pertenece cada uno según la propuesta de Nenadić et al. (2004: 604-610). Además, hemos configurado un gráfico sectorial correspondiente a cada tabla en el que se plasma de manera visual la proporción existente de cada variante en cada lengua. También hemos elaborado otro de estos gráficos que recoge el total de los datos de los tipos de variantes en ambas lenguas para facilitar su comparación. Tras la inclusión de cada uno de los gráficos, hemos procedido a redactar un comentario explicativo de la interpretación que hemos hecho a partir de los datos obtenidos.

## 2.6. La obtención de las conclusiones

Una vez finalizado el análisis de la información que hemos recopilado durante el desarrollo de todas las fases anteriores, hemos llegado a la obtención de unas conclusiones concretas, que están recogidas al final de este documento, en el apartado «CONCLUSIONES».

### 3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

#### 3.1. Descripción de algunas tendencias y estrategias en la elección de equivalentes

Como ya hemos mencionado con anterioridad, uno de los motivos por los cuales hemos elegido el tema del decrecimiento para el estudio de su léxico es que se trata de un concepto novedoso y actual. Esta es la razón por la que cuenta con poco recorrido histórico y nos hace sospechar que, con bastante probabilidad, se aleje de ser algo estable y consolidado. Al contrario, lo lógico es pensar que de lo que se trata es de un concepto variable y dinámico.

Para corroborar esta sospecha, vamos a tratar de analizar este léxico en varios contextos. En primer lugar, lo analizaremos dentro de un único texto que contenga dicho término de manera representativa. Después, lo examinaremos en comparación con los textos que pertenecen al corpus en su lengua. Por último, trataremos el contexto en el que más variaciones esperamos encontrar, el de una perspectiva plurilingüe que compare el análisis individual de los corpus de cada lengua realizados anteriormente por separado. Una vez concluido este análisis, plasmaremos por escrito los aspectos más destacados que observemos durante el proceso.

Para comenzar la tarea, hemos realizado un barrido terminológico del corpus con los textos de cada lengua por separado utilizando el programa AntConc. El filtrado de los términos que hemos obtenido de los textos del corpus es de 34498 types y 408806 tokens en inglés y 28234 types y 219756 tokens en español, como muestra la Figura 6.

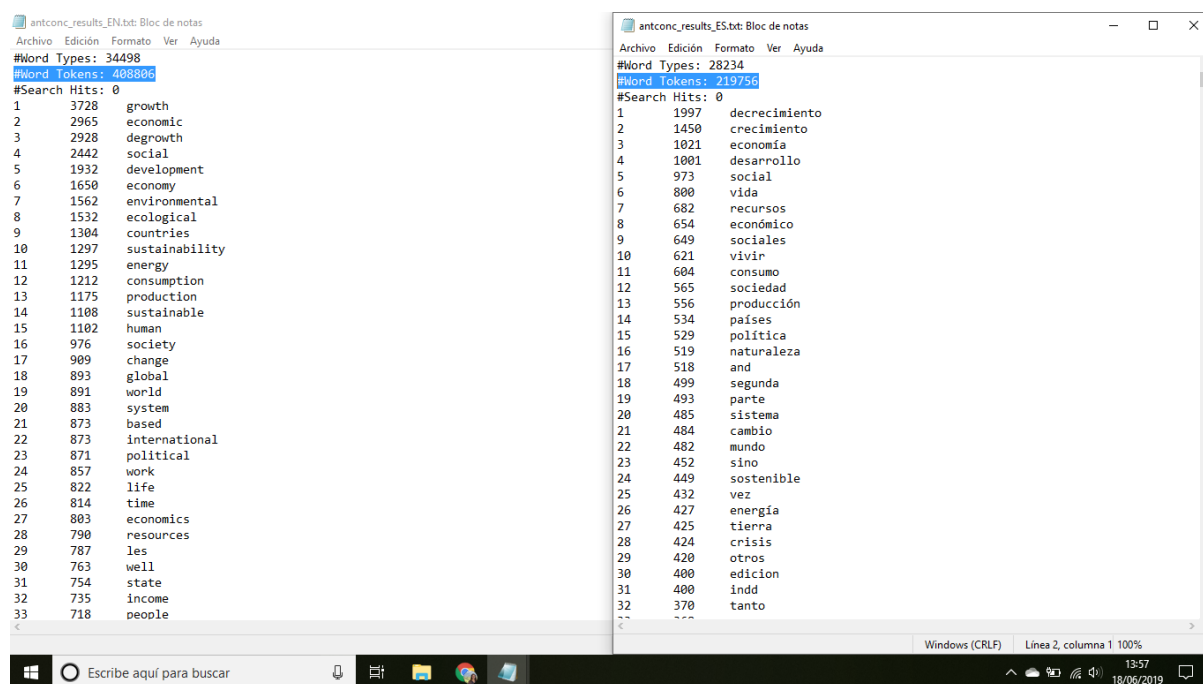


Figura 6

El barrido terminológico que proporciona AntConc en primer lugar resulta engañoso en el caso de los textos en inglés en lo que a un término en concreto se refiere. Se trata del término *growth*, que, debido al modo en el que funciona esta herramienta, en las ocasiones en las que aparece escrito el término *de-growth*, este término no se contabiliza como tal, sino que el programa lo reconoce como si fuese dos términos separados por un guion (*de* y *growth*). Esto supone que, en cada ocasión en la que el término aparece en un texto escrito de esta manera, la herramienta no lo contabiliza como *degrowth*, que es lo que debería hacer para proporcionar los resultados reales, sino como *growth*. Esto llega a suceder en 648 ocasiones, por lo que hay que modificar el recuento inicial. Tras realizar esta modificación, obtenemos el resultado de que *degrowth* aparece 3576 veces y *growth* solamente 3080.

Una vez arreglado este detalle, conformamos la Figura 7, en la que mostramos de manera visual una representación comparativa de los datos acerca de la frecuencia con la que aparecen en los textos de los corpus algunos de los términos más representativos que cuentan con correspondencia en ambos idiomas.

### Comparación de los términos más frecuentes

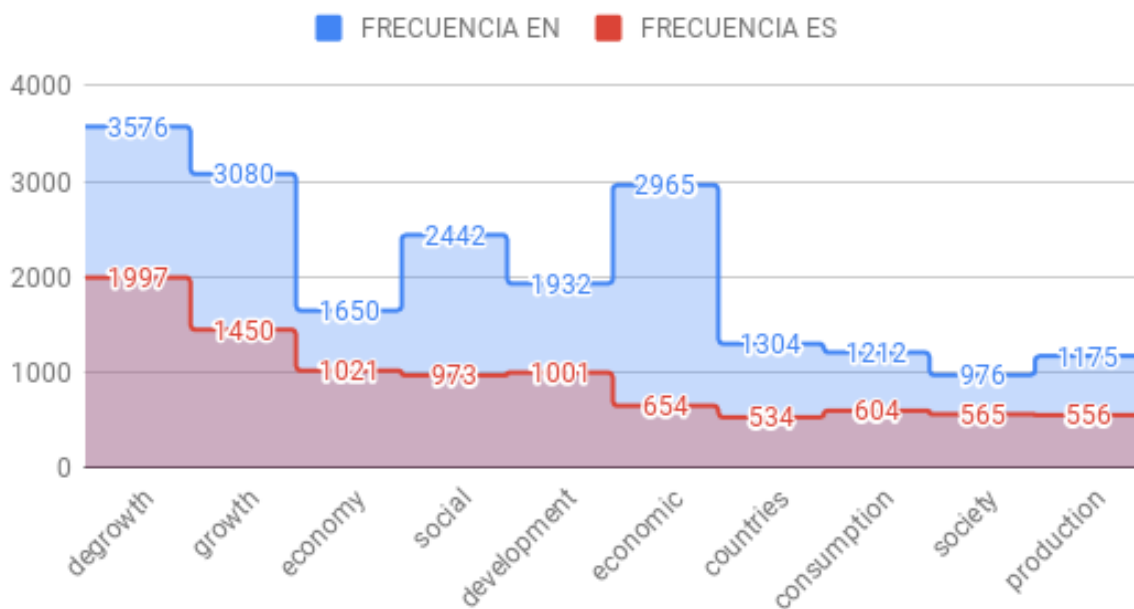


Figura 7

En tercer lugar, vamos a realizar un análisis detallado de alguno de estos términos principales de forma individual, así como de los términos derivados de ellos que resultan de interés para nuestro campo de estudio. Es oportuno empezar con el propio término *decrecimiento*. Tras la observación de las estrategias que se utilizan en diferentes contextos para referirse a él, se evidencia que no existe unanimidad al respecto. Sin embargo, es cierto que está ampliamente extendido el uso de *degrowth* en inglés, que aparece en 3576 ocasiones y de *decrecimiento* en español, que aparece 1997 veces. Pese a la aparición generalizada del término, resulta evidente el hecho de que no hay unanimidad a la hora de utilizarlo en un contexto textual. En uno de los textos, (Paulson\_2018), redactado originalmente en español, pese a no ser esta la lengua materna de la autora, se llega a utilizar

el término *decrecimiento*. En el resto de los textos, es fácil encontrar multitud de formas distintas de escribirlo. En algunas ocasiones aparece entrecomillado, en otras en cursiva, con mayúscula inicial... Esto sucede a veces incluso dentro de un mismo texto, como puede observarse en la Figura 8.

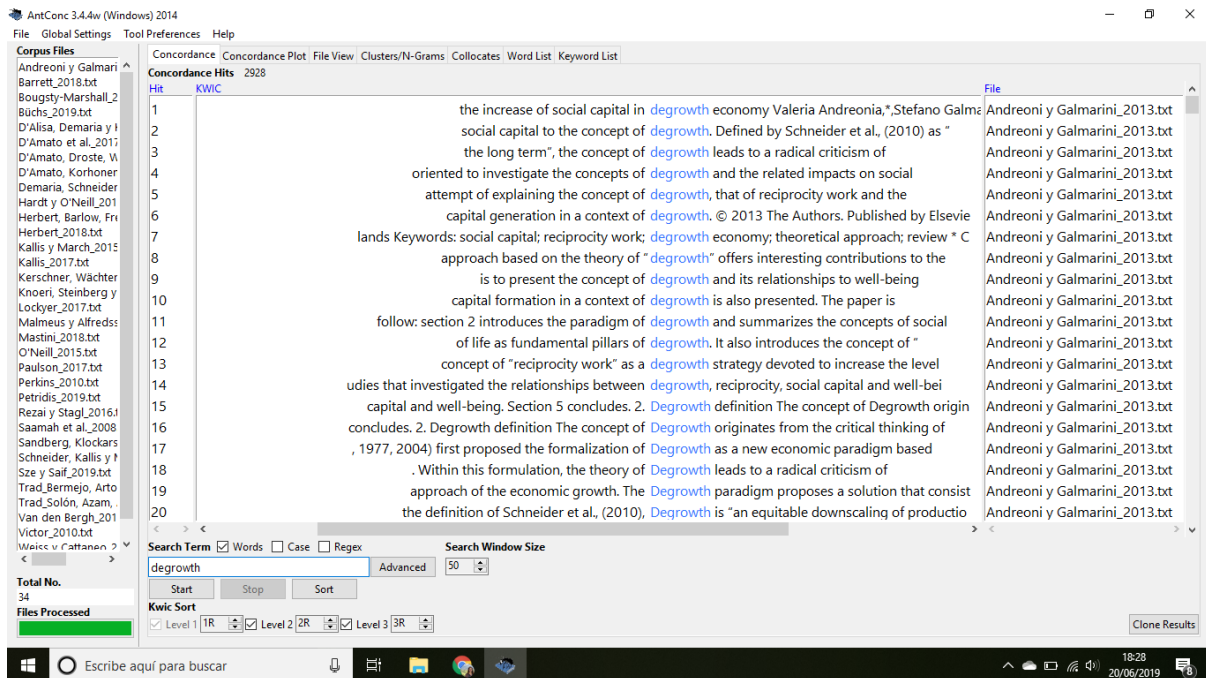


Figura 8

Cabe destacar que es muy frecuente el uso del término *degrowth* precedido por *economic*. En 450 de las 3576 ocasiones en las que aparece este término en el corpus de textos redactados en inglés sucede esto. Por el contrario, en el corpus de textos en español, el término *decrecimiento económico* solamente aparece en 29 ocasiones. Coincide la circunstancia de que tanto en el caso del corpus en inglés como en el de español, todas las veces que aparece este término, lo hace en publicaciones redactadas por especialistas, así como en aquellas que resultan de su traducción del inglés al español y viceversa.

También es de especial relevancia otro término que aparece con frecuencia, *sustainable degrowth*. Martínez-Alier desarrolla este término con una insistencia particular al hacer hincapié en el hecho de que no basta con decrecer, sino que este proceso de decrecimiento debe llevarse a cabo de una manera sostenible o, de lo contrario, no solo no tendrá éxito en la consecución de sus objetivos, sino que desembocará en una recesión económica y en un deterioro de las condiciones sociales. Su escrito más representativo al respecto es el que pertenece a su intervención en el primer congreso internacional de decrecimiento económico para la sostenibilidad ecológica y equidad social celebrado en 2008 en París. Resulta destacable el hecho de que, en los textos redactados en español, el término *decrecimiento sostenible* aparece con una frecuencia mayor que la que presentan los textos en inglés. Es probable que la explicación de esta particularidad esté relacionada con el hecho de que el autor Martínez-Alier sea de nacionalidad española, por lo que es normal que su empeño en el desarrollo de este concepto haya tenido más impacto entre especialistas hispanohablantes.



Destaca también el análisis que realizan Bermejo, Arto, Hoyos y Garmendia (2010: 26), en el que desarrollan el concepto de *decrecimiento sostenible* en relación con el de *desarrollo sostenible* a partir de las premisas que establecen Martínez-Alier y Kerschner. Presentan al concepto de decrecimiento sostenible como un enfoque que emerge a partir del de desarrollo sostenible, realizado desde una perspectiva ortodoxa del mismo, que se configura como un modelo de transición hacia un sistema respetuoso con el medio ambiente y capaz de satisfacer las necesidades humanas de manera equitativa.

Este término opuesto al decrecimiento también goza de una gran presencia entre los textos en inglés, como puede apreciarse al observar que *sustainable development* aparece en 340 ocasiones, de las 1932 en las que aparece el término *development* en total en el corpus en inglés. Tiene presencia en los textos que pertenecen a revistas especializadas, así como en los de las transcripciones de las ponencias de los congresos internacionales de decrecimiento, además de en las traducciones al inglés de textos especializados en español. En lo que al corpus en español se refiere, el término *desarrollo sostenible* aparece en 189 ocasiones de las 1001 en las que aparece *desarrollo* en total, por lo que cabe concluir que también tiene una presencia importante en el ámbito de la literatura sobre decrecimiento redactada en español. Este término, sin embargo, no forma parte del conjunto de conceptos afines al decrecimiento, sino del de aquellos a los que este se opone, ya que sus argumentos van encaminados a poner en duda su efectividad.

Según el análisis del término *desarrollo* por sí mismo, tenemos que afirmar que es frecuente su presencia en todo tipo de publicaciones relacionadas con el decrecimiento, desde las revistas científicas hasta los periódicos de información general, pasando por los artículos publicados en las páginas web y los blogs coordinados por activistas. De la misma forma, también se utiliza en numerosas ocasiones a la hora de traducir los textos en los que aparece el término *development* del inglés al español. Por consiguiente, podemos afirmar que este término también es de uso común en todo tipo de publicaciones del ámbito del decrecimiento escrito en lengua inglesa.

Otra cuestión que tenemos que destacar es la variación que existe en torno a los términos *bienes comunes* y *comunes*. Aguiton (2017: 79) trata este tema al afirmar:

«Los “bienes comunes” o los “comunes” concentran hoy mucha discusión en círculos de académicos y activistas. ¿Qué son los comunes? ¿Es correcto hablar de “bienes” comunes como si se tratara de recursos físicos, naturales o del conocimiento? O, por el contrario, ¿los comunes son un tipo de relación social, una forma de gestión social de diferentes elementos y procesos necesarios para la vida de una comunidad humana? ¿Qué define a un común: el objeto o la relación social que involucra?»

En este capítulo hablaremos sobre todo de “comunes” antes que de “bienes comunes” para destacar que estos son esencialmente procesos de gestión social sobre diferentes elementos y aspectos necesarios para una colectividad humana. Estas relaciones sociales de colaboración se dan en torno a algún tipo de elemento material, natural, digital o del conocimiento, pero lo que los hace ser “comunes” es la práctica de esa gestión comunitaria que les permite “cuidar” aquel elemento sobre el cual intervienen y, al mismo tiempo, reproducir y enriquecer sus formas de organización social».

En cuanto al término opuesto por excelencia al de decrecimiento, *crecimiento*, o su versión en inglés, *growth*, manifiesta una presencia continuada en este campo de estudio, independientemente de la naturaleza del texto en ambas lenguas y, por lo tanto, también en las traducciones que se realizan de ellos en ambas direcciones.

En estrecha relación con el término *growth* se encuentran otros términos que se basan en él y que son de una relevancia considerable en cuanto a su vínculo con el decrecimiento. A continuación, exponemos algunos ejemplos.

Son varios los autores que utilizan el término *post-growth*, aunque, de entre todos ellos, destacan Hardt y O'Neill (2017). Pese a que, en su texto, también aparece *degrowth* en alguna ocasión, en general utilizan el término *post-growth*, con el fin de agrupar en un solo concepto a tres enfoques distintos que comparten un mismo objetivo, el desarrollo de una visión encaminada a conseguir una economía próspera que no dependa del crecimiento económico. Los nombres de dichos enfoques son *steady-state economics* (economía del estado estacionario), *the new economics of prosperity* (economía de la prosperidad) y *degrowth* (decrecimiento). Su versión en español, que puede aparecer escrita tanto *post crecimiento* como *post-crecimiento*, incluso dentro de un mismo texto, se utiliza, de manera notoria, con menos frecuencia que en los textos en inglés.

Por otro lado, encontramos el término *zero growth*, que, de manera frecuente, también podemos ver escrito como *zero-growth* o, en el caso de los textos en español, *crecimiento cero*. En esta ocasión, el autor que más explota el uso y desarrollo del término es Barrett (2018). Si analizamos su vínculo con respecto al decrecimiento, concluiremos que este último pone en duda la efectividad de sus propuestas. Es por este motivo por el que, cuando se hace referencia a él en este campo de estudio, suele hacerse en un contexto de argumentación en su contra o de un análisis contrastivo que resalte las diferencias que existen entre los objetivos que este término defiende frente a los que pretende alcanzar el decrecimiento.

Por último, el término *green growth* tiene especial relevancia en el texto de Sandberg, Klockars y Wilén (2019), en el cual se contraponen este concepto con el de decrecimiento. Este término hace referencia a la solución que se suele proponer de manera más habitual al problema de la degradación del medio ambiente y que se basa en unos ideales distintos de los que mueven al decrecimiento. Por poner un ejemplo en cuanto a estas diferencias, se trata de cuestiones como las medidas que cada tendencia propone poner en marcha para luchar contra el cambio climático. Según Tanuro (2009: 50-52), el decrecimiento propone implementar medidas como la reducción de las emisiones lo antes posible y especialmente en los países desarrollados, disminuir de manera radical las necesidades energéticas de estos países, transferir masivamente tecnologías limpias hacia los países en desarrollo y financiar la adaptación de la situación actual a la situación que se desea conseguir. Mientras tanto, el productivismo defensor del crecimiento verde responde al mismo problema explotando las reservas de carbón como fuente de energía para la producción eléctrica y para sustituir a los combustibles derivados del petróleo, desarrollando biocombustibles para el transporte (que modifican el uso de la tierra en regiones tropicales, que son más productivas), desarrollando campos petrolíferos en alta mar y explotando recursos petrolíferos no convencionales (aceites pesados, arenas de alquitrán y pizarras bituminosas), explotando los yacimientos energéticos ahorrados gracias al aumento en eficiencia energética, combinando el desarrollo de energías como la eólica y la solar con la nuclear (lo que supone la asimilación

de la energía nuclear a las renovables), etc. En otras palabras, mientras que el decrecimiento trata de reducir el consumo de energía a la vez que satisface las necesidades humanas reales, el productivismo utiliza el desarrollo de energía renovable y las mejoras en eficiencia energética para incrementar el aprovisionamiento de energía. En cuanto a la versión de este término en español, destaca su uso en el texto de Conte y D'Elia (2017), un claro ejemplo en el que se demuestra que tampoco existe unanimidad a la hora de escribir *crecimiento verde* en español dado que, ya solamente en dicho texto, aparece escrito de tres maneras distintas (entrecomillado, sin entrecomillar y solamente con la palabra *verde* entrecomillada).

Para concluir este primer análisis, es pertinente mencionar el movimiento de transición. De acuerdo con del Río (2009: 51-52), este movimiento se basa en la inclusión y no en la confrontación como los movimientos activistas o antisistema y quienes lo defienden afirman que puede aportar grandes enseñanzas a nuestro contexto. Entre ellas destacan la incorporación de una visión eminentemente práctica y positiva y la aportación de una metodología sencilla y abierta. Sin embargo, es importante añadir que existen algunos de los aspectos que le caracterizan que deberían mejorarse, entre los que destaca la inclusión de la problemática de la gobernabilidad en su discurso. Si comparamos este movimiento con el del decrecimiento, cuyo discurso, muy crítico y político, y las herramientas de las que se sirve, menos prácticas, difieren de las del movimiento de transición, podría decirse que ambos buscan un objetivo común, un futuro sostenible a través de la relocalización de nuestros modos de vida. En lo que a nuestro corpus se refiere, el término *transición* aparece en 145 ocasiones y *transition* en 372. Sin embargo, esto no significa que cada una de estas veces que aparece, lo haga necesariamente para hacer referencia al movimiento de transición, ya que se trata de una palabra recurrente en el ámbito del decrecimiento porque este supone también una transición en varios aspectos (transición democrática, transición económica, transición energética, transición gradual, transición social...). En los textos del corpus en inglés, el término *transition* aparece en textos de todas las naturalezas, si bien es cierto que es más frecuente encontrarlo en los textos más especializados. En cuanto a los textos del corpus en español, hemos observado que con el término *transición* sucede el mismo fenómeno, incluso de una manera algo más marcada. En ambos casos tiene también presencia en las traducciones entre estas lenguas.

Destaca especialmente en el campo del movimiento de transición el caso del término *Ciudades de Transición*, que aparece, en la mayoría de las ocasiones, en traducciones del inglés al español, ya que es un concepto que en inglés está mucho más desarrollado, por lo que también está más extendido su uso. Sin embargo, este hecho deriva en una multitud de variantes del término, sobre todo en lo que al uso de las preposiciones se refiere. Hemos podido encontrarlo escrito como *Ciudades de Transición* y *Ciudades en Transición*, además de en forma de préstamo puro, manteniendo el término original en inglés *Transition Towns* en el texto en español. Incluso en este último caso en particular, seguimos encontrando variantes a la hora de utilizarlo en un contexto textual, ya que aparece escrito tanto *movimiento Transition Towns* como *movimiento de las Transition Towns*. Además, hemos observado que, cuando se quiere utilizar este término en forma de sigla en los textos en español, se utilizan las de la versión en inglés (TT), cuando bien podría crearse una opción de la versión en español (CT).

### 3.2. Clasificación y comentario de variantes del léxico

En segundo lugar, procedemos a realizar una clasificación de las variantes que hemos observado durante el análisis en dos tablas (una para los casos en español y otra para los casos en inglés) que hemos dividido en cuatro columnas. Dichas tablas recogen tanto los términos numerados como sus variantes, así como el tipo de variante en el que se les encuadra. Siguiendo el modelo de Ortego y Fernández (2014: 8-9) y dado que existen numerosos paradigmas empleados por diversos autores<sup>1</sup> para categorizar las variantes, en este caso se va a optar por seguir la propuesta de Nenadić et al. (2004: 604-610), ya que no está sujeta a los mecanismos de formación del léxico de una determinada lengua:

- «(i) orthographic: e.g. usage of hyphens and slashes (amino acid and amino-acid), lower and upper cases (NF-KB and NF-kb), spelling variations (tumour and tumor), different Latin/Greek transcriptions (oestrogen and estrogen), etc.
- (ii) morphological: the simplest variations are related to inflectional phenomena (e.g. singular, plural). Derivational transformations can lead to variants in some cases (cellular gene and cell gene), but not always (activated factor vs. activating factor);
- (iii) lexical: genuine lexical synonyms, which may be interchangeably used (carcinoma and cancer, haemorrhage and blood loss);
- (iv) structural: e.g. possessive usage of nouns using prepositions (clones of human and human clones), prepositional variants (cell in blood, cell from blood), term coordinations (adrenal glands and gonads);
- (v) acronyms and abbreviations: very frequent term variation phenomena in technical sublanguages, especially in biomedicine; sometimes they may be even preferred terms (DNA for deoxyribonucleic acid)».

No obstante, conviene señalar que preferimos tratar el tercer tipo de variantes propuesto por estos autores, las variantes léxicas, como alternativas denominativas o sinónimos, dado que no comparten la misma base léxica.

---

<sup>1</sup> Según Ortego y Fernández (2014), son Geeraerts (1994), Faultisch (1999: 93-106), Jacquemin (1999: 341-348), Freixà (2002), Nenadić et al. (2002, 2004), L'Homme (2004: 74-75) y Aguado y Montiel-Ponsada (2012).

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1	decrecimiento	Decrecimiento	variante ortográfica
		“decrecimiento”	variante ortográfica
		<i>decrecimiento</i>	variante ortográfica
		descrecimiento	variante morfológica
2	post crecimiento	post-crecimiento	variante ortográfica
3	buen vivir	Buen Vivir	variante ortográfica
4	Buen Vivir	Vivir Bien	sinónimos
5	ecosocialismo	eco-socialismo	variante ortográfica
6	crecimiento verde	“crecimiento verde”	variante ortográfica
		crecimiento “verde”	variante ortográfica
7	ecofeminismo	eco-feminismo	variante ortográfica
8	comunes	bienes comunes	variante por abreviación
		Comunes	variante ortográfica
9	movimiento Transition Towns	movimiento de las Transition Towns	variante estructural
10	Ciudades de Transición	Ciudades en Transición	variante estructural
11	Ciudades de Transición	Transition Towns	préstamo puro

Tabla 1

La distribución por porcentajes de los resultados que hemos obtenido en los textos en español según la categorización de las variantes puede observarse en la Figura 9.

## Porcentajes de variantes en castellano

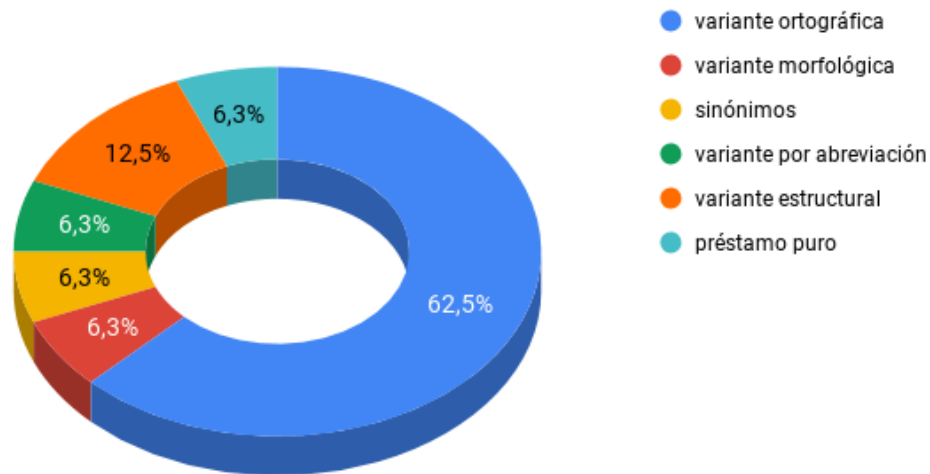


Figura 9

Tal y como reflejan la Tabla 1 y la Figura 9, el tipo de variante que resulta más frecuente en los textos en español sobre decrecimiento es la variante ortográfica, con un 62,5 %. Si se analiza más en profundidad esta misma variante, se observará que, los fenómenos que más presencia tienen son las diferencias en el uso de las mayúsculas, las comillas y la cursiva, así como el uso o no de guiones. La siguiente variante más frecuente es la variante estructural, con un 12,5 % de presencia, dentro de la cual destaca el uso de distintas preposiciones con un mismo término. Por último, las variantes que se dan en menor medida, con un 6,3 % respectivamente, son los sinónimos, las variantes morfológicas, los préstamos puros y las variantes por abreviación.

Nº	UNIDAD LÉXICA	VARIANTE	TIPO DE VARIANTE
1	degrowth	de-growth	variante ortográfica
2	zero growth	zero-growth	variante ortográfica
3	zero-growth economy	zero economic growth	sinónimos
4	impacts of economic activities	impacts from economic activity	variante estructural
5	economic activities	economic activity	variante morfológica
6	transition town movement	transition towns movement	variante morfológica
7	Transition Towns Movement	transition towns movement	variante ortográfica
8	Transition Town	TT	sigla

Tabla 2

La distribución por porcentajes de los resultados que hemos obtenido del análisis de las variantes en los términos en inglés está representada en la Figura 10.

### Porcentajes de variantes en inglés

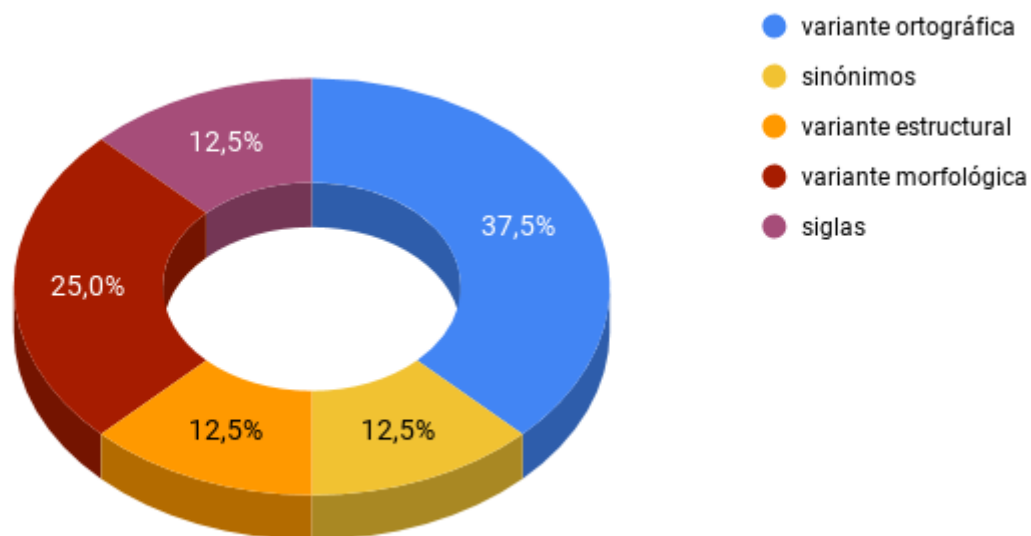


Figura 10

Según el análisis de la Tabla 2 y la Figura 10, la variante que encontramos de manera más frecuente en los textos en inglés sobre decrecimiento es la variante ortográfica, con un 37,5 % de presencia. Destacan dentro de esta variante el distinto uso de los guiones y de las mayúsculas. La siguiente variante más frecuente es la variante morfológica, con un 25 %, que engloba casos relacionados con el uso indistinto del singular y del plural para hacer referencia a un mismo concepto. Por último, las variaciones menos frecuentes son, con un 12,5 % respectivamente, los sinónimos, las siglas y las variantes estructurales.

Con objeto de comparar los resultados del presente análisis desde una perspectiva más global, los porcentajes totales de las variantes en ambas lenguas se recogen en la Figura 11. Esta figura muestra que, de manera destacada y como sucedía en los casos de análisis de cada lengua por separado, la mayoría de las variantes son de tipo ortográfico. En este caso, suponen más de la mitad de las variantes totales, dado que representan un 54,2 % del total de las variantes. Le siguen, con un 12,5 % de presencia, las variantes estructural y morfológica que, pese a que en este recuento final estén equilibradas, ya hemos constatado con anterioridad que aparecen con frecuencias distintas dependiendo de la lengua. Tras estas dos variantes encontramos, con un 8,3 %, la presencia de sinónimos, bastante equilibrada entre las dos lenguas que hemos analizado. Para concluir, las variantes que menos presencia tienen en los textos que hemos analizado son las variantes por abreviación, los préstamos puros y las siglas, que tampoco aparecen de manera equilibrada entre los textos redactados en las dos lenguas.

## Porcentajes totales de variantes

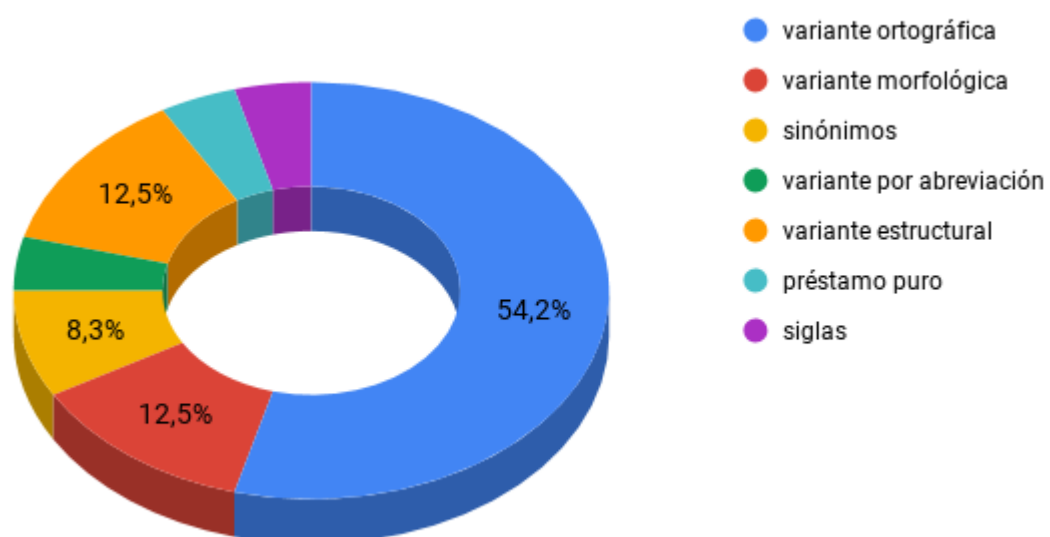


Figura 11



## 4. CONCLUSIONES

En primer lugar, a modo de introducción, hemos elaborado una puesta en contexto acerca del campo temático de cuyo léxico hemos realizado el análisis posteriormente, el decrecimiento. En el proceso, también hemos comentado su repercusión cultural y política y su evolución a lo largo de la historia, así como una breve mención a las publicaciones más representativas en este ámbito.

En lo relativo a la conformación del corpus, hemos concluido que la opción más adecuada para la realización de nuestro análisis es un corpus comparable. El motivo principal por el que hemos decidido utilizar este método es el hecho de que la traducción del inglés al español y viceversa de textos sobre el decrecimiento todavía no está demasiado generalizada. En base a nuestro estudio, afirmamos que, hasta la fecha, las publicaciones más propensas a la traducción en este ámbito son los libros redactados por especialistas y los escritos especializados que se publican en revistas científicas y académicas. También existen traducciones de algunas de las ponencias que pertenecen a los congresos internacionales de decrecimiento, aunque no en la medida en la que sería deseable. Por otro lado, el proceso de conformación del corpus nos ha permitido aplicar en gran medida algunos de los conocimientos que hemos adquirido durante nuestros estudios de grado y ha resultado fundamental para conformar una base representativa y con rigor sobre la que realizar el análisis.

En cuanto al apartado del análisis, hemos realizado una división en dos fases para estructurarlo y conseguir una mayor claridad.

En la primera fase, hemos tratado de analizar de manera individual el comportamiento de alguno de los términos más representativos del campo en diferentes contextos. De este análisis concluimos que, ni siquiera en lo que a los términos más representativos del campo de conocimiento que el presente trabajo concierne, existe una unanimidad de uso. La explicación de este hecho es la novedad del tema y, por extensión, el escaso alcance y repercusión que tiene a día de hoy tanto entre el público general como entre especialistas de diversas materias relacionadas con el tema como la economía, la política o el ecologismo. Prevemos que, conforme el tiempo pase y el tema se consolide, su terminología correspondiente lo hará también.

En cuanto a la segunda fase, hemos desarrollado una clasificación de algunos de los términos en los que se han observado variantes, en base al modelo que proponen Nenadić et al. para esta finalidad. Tras su organización en tablas y la conformación de gráficos sectoriales que muestran de manera visual las proporciones entre los resultados de cada lengua por separado, así como los resultados totales, las conclusiones que obtenemos de esta tarea son que las variantes que más presencia tienen en este campo, en cada uno de los casos que hemos analizado, son las ortográficas.

Cuando pensamos en las implicaciones que el presente trabajo pueda tener en el futuro, una de las circunstancias en las que puede resultar de utilidad es como estudio de contraste para una investigación futura. Tal investigación podría realizarse en un momento en el que el tema del decrecimiento ya sea mucho más conocido que lo que lo es ahora y, por lo tanto, su léxico se haya podido consolidar, así como haber sufrido variaciones respecto a estas primeras etapas de su desarrollo.

Otro contexto en el que podría resultar beneficioso sería en el caso en el que las medidas que propone el decrecimiento comenzasen a llevarse a cabo, debido a la emergencia medioambiental en la que vivimos. En este caso, podría ser que surgiesen modificaciones respecto a las propuestas actuales, así como propuestas nuevas pensadas para problemas nuevos. Esta circunstancia desembocaría en la posible creación de léxico nuevo para describir esta nueva realidad. Por este motivo, podría realizarse un estudio que comparase el léxico actual, que se describe en este trabajo, con el léxico futuro del decrecimiento.

Por último, consideramos que, dado que los congresos internacionales de decrecimiento son acontecimientos altamente representativos para el campo temático que nos ocupa y tienen un carácter plurilingüe, resulta necesario conseguir la transmisión efectiva de la información que allí se expone a cada participante, independientemente de su lengua materna y de sus habilidades lingüísticas. Sería por lo tanto recomendable en nuestra opinión la elaboración de traducciones de los materiales que allí se tratan, así como la publicación de estas realizada de manera que no suponga dificultades a la hora de encontrarlas y acceder a ellas en su totalidad. Si se llevase a cabo esta labor, los resultados obtenidos podrían jugar un papel fundamental para la normalización del uso del léxico del campo del decrecimiento, así como para su análisis a partir de un corpus de correspondencias.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abdallah, S. et al. (abril, 2008). Economic De-growth for Ecological Sustainability and Social Equity. Trabajos presentados en el *Congreso Internacional de Decrecimiento*, París. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/291215943>
- Aguiar, F.-X. y Lombardero, X. (2017). Educar para otra economía y una práctica política que rescate lo social. Aportaciones desde el trabajo social. *Revista de estudios e investigación en psicología y educación. Extr.(7)*, A7- 062-066. doi: <https://doi.org/10.17979/reipe.2017.0.07.2539>
- Amorós, M. (2009). *Crecimiento y decrecimiento*. Recuperado de <http://euskalherria.indymedia.org/eu/2009/07/61923.shtml>
- Amorós, M. (2017). *Antidesarrollismo vs decrecimiento*. Recuperado de <https://kaosenlared.net/antidesarrollismo-vs-decrecimiento/>
- Andreoni, V. y Galmarini, S. (2013). On the Increase of Social Capital in Degrowth Economy. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 72, 64-72. doi: <https://doi.org/10.1016/J.SBSPRO.2013.02.006>
- Barranquero-Carretero, A. y Sáez-Baeza, C. (2015). Comunicación y buen vivir. La crítica descolonial y ecológica a la comunicación para el desarrollo y el cambio social. *Palabra Clave*, 18(1), 41-82. doi: <https://doi.org/10.5294/pacla.2015.18.1.3>
- Barrett, A. B. (2018). Stability of Zero-growth Economics Analysed with a Minskyan Model. *Ecological Economics*, 146, 228-239. doi: <https://doi.org/10.1016/j.ecolecon.2017.10.014>
- Bermejo, R., Arto, I. y Hoyos, D. (2010). Development Cooperation Facing the Challenges of Global Change. En *Current Research Series* 3, 18-27. Recuperado de [www.ehu.es](http://www.ehu.es)
- Bermejo, R., Arto, I., Hoyos, D. y Garmendia, E. (2010). Menos es más: del desarrollo sostenible al decrecimiento sostenible. *Cuadernos de trabajo de Hegoa*. 52 Recuperado de [http://base.socioeco.org/docs/cuaderno\\_de\\_trabajo\\_52.pdf](http://base.socioeco.org/docs/cuaderno_de_trabajo_52.pdf)
- Bordera, J. (2017). *¿Decrecimiento organizado o ecofascismo? Una partida de ajedrez avatar*. Recuperado de <http://www.colectivoburbuja.org/juan-bordera/decrecimiento-organizado-ecofascismo-una-partida-ajedrez-avatar/>
- Bougsty-Marshall, S. (2015). *COP 21: movements rally to Paris for climate justice*. Recuperado de <https://roarmag.org/essays/cop-21-movements-rally-to-paris-for-climate-justice/>
- Büchs, M. y Koch, M. (2019). Challenges for the degrowth transition: The debate about wellbeing. *Futures*, 105, 155-165. doi: <https://doi.org/10.1016/J.FUTURES.2018.09.002>
- Caravaca, C. (2012). Más decrecimiento y menos Prozac. El decrecimiento como alternativa económica y social a la crisis actual. *La Razón Histórica*, 18, 81-101. Recuperado de <https://www.revistalarazonhistorica.com/18-7/>
- Conte, M. y D'Elia, V. (2018). Desarrollo sostenible y conceptos "verdes". *Revista Problemas del Desarrollo*, 192(49), 61-84. doi: <https://doi.org/10.22201/iiiec.20078951e.2018.192.59312>
- D'Alisa, G., Demarria, F. y Kallis, G. (2015). *Degrowth. A vocabulary for a new era*. Nueva York: Routledge. Recuperado de [www.degrowth.org](http://www.degrowth.org)

- D'Amato, et al., (2017). Green, circular, bio economy: A comparative analysis of sustainability avenues. *Journal of Cleaner Production*, 168, 716-734. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2017.09.053>
- D'Amato, D., Droste, N., Winkler, K. J. y Toppinen, A. (2019). Thinking green, circular or bio: Eliciting researchers' perspectives on a sustainable economy with Q method. *Journal of Cleaner Production*, 230, 460-476. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2019.05.099>
- D'Amato, D., Korhonen, J. y Toppinen, A. (2019). Circular, Green, and Bio Economy: How Do Companies in Land-Use Intensive Sectors Align with Sustainability Concepts? *Ecological Economics*, 158, 116-133. doi: <https://doi.org/10.1016/j.ecolecon.2018.12.026>
- D'Alisa, G., Demaria, F., & Kallis, G. (2015). *Decrecimiento. Vocabulario para una nueva era*. Barcelona: Icaria Editorial. Recuperado de [www.degrowth.org](http://www.degrowth.org)
- Demaría, F., Schneider, F., Sekulova, F. y Martínez-Alier, J. (2013). What is Degrowth? From an Activist Slogan to a Social Movement. *Environmental Values*, 22, 191-215. doi: <https://doi.org/10.3197/096327113X13581561725194>
- Demaría, F., Schneider, F., Sekulova, F. y Martínez-Alier, J. (2018). ¿Qué es el decrecimiento? De un lema activista a un movimiento social. *Revista de Economía Crítica*, 25, 147-169. Recuperado de <https://vocabulary.degrowth.org>
- Dos Santos, F. M. (enero, 2014). Decrecimiento: un camino para superar el desarrollismo y repensar formas de vida. Parte del *Curso de Teorías del Desarrollo del Economista Alberto Acosta*, Ecuador. Recuperado de [https://www.flacsoandes.edu.ec/sites/default/files/%25f/agora/files/francisco\\_dos\\_santos\\_venes\\_\\_decrecimiento\\_un\\_camino\\_para\\_superar\\_el\\_desarrollismo\\_y\\_repensar\\_formas\\_de\\_vida.pdf](https://www.flacsoandes.edu.ec/sites/default/files/%25f/agora/files/francisco_dos_santos_venes__decrecimiento_un_camino_para_superar_el_desarrollismo_y_repensar_formas_de_vida.pdf)
- Duch, G. (21 de septiembre de 2007). El decrecimiento. *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/diario/2007/09/21/catalunya/1190336842\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2007/09/21/catalunya/1190336842_850215.html)
- Ecologistas en acción. (2008). *El decrecimiento como forma de vida sostenible*. Recuperado de <https://www.ecologistasenaccion.org/11479/el-decrecimiento-como-forma-de-vida-sostenible/>
- Ecologistas en acción. (2009). *En el Día de la Tierra: Menos para vivir mejor*. Recuperado de <https://www.ecologistasenaccion.org/14002/en-el-dia-de-la-tierra-menos-para/>
- Fernández, R. (2011). Viajar perdiendo el sur. *Conferencia en la Facultad de Turismo*, Málaga. Recuperado de [http://base.socioeco.org/docs/viajar\\_perdiendo\\_el\\_sur.pdf](http://base.socioeco.org/docs/viajar_perdiendo_el_sur.pdf)
- Gisbert, P. (2007). Decrecimiento: camino hacia la sostenibilidad. *El ecologista*, 55 20-23. Recuperado de [http://base.socioeco.org/docs/pepa\\_decrecimiento.pdf](http://base.socioeco.org/docs/pepa_decrecimiento.pdf)
- González, J., Pérez, P. y Ezquerro, M. (2014). Alternativas al modelo actual. Decrecimiento. Buen vivir. Soberanía alimentaria, economía feminista, economía solidaria, soberanía energética. *Euskal Herria*. Recuperado de [www.sua-edizioak.com](http://www.sua-edizioak.com)
- Hardt, L. y O'Neill, D. W. (2017). Ecological Macroeconomic Models: Assessing Current Developments. *Ecological Economics*, 134, 198-211. doi: <https://doi.org/10.1016/j.ecolecon.2016.12.027>
- Heraklio, P. (2015). *Inevitabilidad del colapso de la civilización industrial: colapsos sociales en los ciclos históricos (II)*. Recuperado de [https://tarcoteca.blogspot.com/2015/01/inevitabilidad-del-colapso-de-la\\_16.html](https://tarcoteca.blogspot.com/2015/01/inevitabilidad-del-colapso-de-la_16.html)

- Herbert, J. (2018). *Degrowth and Utopia: Pathways for the Green Movement in an Era of Multi-Dimensional Crisis*. (Trabajo universitario). Recuperado de [https://www.academia.edu/37244763/Degrowth\\_and\\_Utopia\\_Pathways\\_for\\_the\\_Green\\_Movement\\_in\\_an\\_Era\\_of\\_Multi-Dimensional\\_Crisis](https://www.academia.edu/37244763/Degrowth_and_Utopia_Pathways_for_the_Green_Movement_in_an_Era_of_Multi-Dimensional_Crisis)
- Herbert, J., Barlow, N., Frey, I., Ambach, C. y Cigna, P. (2018). *Beyond visions and projects: the need for a debate on strategy in the degrowth movement*. Recuperado de <https://www.degrowth.info/en/2018/10/beyond-visions-and-projects-the-need-for-a-debate-on-strategy-in-the-degrowth-movement/>
- Jofra et al., (2008). Decrecimiento sostenible. *Ecología política*, 35. Recuperado de <https://web.archive.org/web/20110525081147/http://www.ecologiapolitica.info/ep/35.pdf>
- Kallis, G. (2017). Radical dematerialization and degrowth. *Philosophical Transactions of the Royal Society A*, 375: 20160383 doi: <https://doi.org/10.1098/rsta.2016.0383>
- Kallis, G. y March, H. (2015a). El futuro dialéctico del decrecimiento: ¿ficción distópica o proyecto emancipador? *Revista de Economía Crítica*, 19, 21-33. Recuperado de [http://www.revistaeconomicacritica.org/sites/default/files/revistas/n19/Kallis-March\\_Futuro\\_Dialectico\\_Decrecimiento.pdf](http://www.revistaeconomicacritica.org/sites/default/files/revistas/n19/Kallis-March_Futuro_Dialectico_Decrecimiento.pdf)
- Kallis, G. y March, H. (2015b). Imaginaries of Hope: The Utopianism of Degrowth. *Annals of the Association of American Geographers*, 105(2), 360-368. doi: <https://doi.org/10.1080/00045608.2014.973803>
- Kerschner, C., Wächter, P., Nierling, L. y Ehlers, M.-H. (2015). Special volume: technology and Degrowth. *Journal of Cleaner Production*, 108, 31-33. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2015.06.107>
- Knoeri, C., Steinberger, J. K. y Roelich, K. (2016). End-user centred infrastructure operation: towards integrated end-use service delivery. *Journal of Cleaner Production*, 132, 229-239. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2015.08.079>
- Lockyer, J. (2017). Community, commons, and degrowth at Dancing Rabbit Ecovillage. En *Journal of Political Ecology*, 24, 519-542. Recuperado de <https://journals.uair.arizona.edu/index.php/JPE/article/view/20890>
- Los Verdes franceses. (2004). Por un decrecimiento selectivo y justo. Recuperado de <https://ecopolitica.org/por-un-decrecimiento-selectivo-y-justo-les-verts-francia/>
- Sacristán, C. y Muro, A. (2011). Nuevas formas de consumo. *Euskal Herria Aldizkaria*, 51, 60-75. Recuperado de [http://base.socioeco.org/docs/nuevas\\_formas\\_consumo\\_revista\\_eh.pdf](http://base.socioeco.org/docs/nuevas_formas_consumo_revista_eh.pdf)
- Malmaeus, J. M. y Alfredsson, E. C. (2017). Potential Consequences on the Economy of Low or No Growth - Short and Long Term Perspectives. *Ecological Economics*, 134, 57-64. doi: <https://doi.org/10.1016/j.ecolecon.2016.12.011>
- Marcellesi, F. (2008). Desarrollo, decrecimiento y economía verde (Parte I). Recuperado de <https://ecopolitica.org/desarrollo-decrecimiento-y-economverde-parte-i/>
- Martinez-Alier, J. (abril, 2008). Decrecimiento sostenible-sustainable degrowth. *Congreso Internacional de Decrecimiento*, París. Recuperado de <http://events.it-sudparis.eu/degrowthconference/>
- Mastini, R. (2018a). *Decrecimiento: el fin de la división de la riqueza mundial*. Recuperado de <https://www.elsaltodiario.com/decrecimiento/decrecimiento-fin-division-riqueza-mundial>
- Mastini, R. (2018b). *Degrowth: closing the global wealth divide*. Recuperado de <https://roarmag.org/essays/degrowth-closing-global-wealth-divide/>

- Morozov, E. (15 de marzo de 2014). El nuevo mundo después de Snowden. *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/elpais/2014/02/10/opinion/1392042566\\_270159.html](https://elpais.com/elpais/2014/02/10/opinion/1392042566_270159.html)
- O'Neill, D. W. (2015). The proximity of nations to a socially sustainable steady-state economy. *Journal of Cleaner Production*, 108, 1213-1231. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2015.07.116>
- Ordoñez Aguirre, M. (21 de enero de 2016). Crecimiento insostenible *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/elpais/2016/01/20/opinion/1453304943\\_323343.html](https://elpais.com/elpais/2016/01/20/opinion/1453304943_323343.html)
- Ortego, T. y Fernández, P. (2014). *La variación del léxico de la informática y su representación en los diccionarios generales bilingües*. (Trabajo universitario). Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/283514369\\_La\\_variacion\\_del\\_lexico\\_de\\_la\\_Informatica\\_y\\_su\\_representacion\\_en\\_los\\_diccionarios\\_generales\\_bilingues](https://www.researchgate.net/publication/283514369_La_variacion_del_lexico_de_la_Informatica_y_su_representacion_en_los_diccionarios_generales_bilingues)
- Oshima, T. (10 de noviembre de 2008). Crecer o no crecer. *El Mundo*. Recuperado de <https://www.elmundo.es/elmundo/2008/11/07/ciencia/1226077873.html#verde>
- Palomo, A. (6 de enero de 2014). "Seremos mucho más felices si dejamos de caer en el consumismo". *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/ccaa/2014/01/06/valencia/1389034335\\_610461.html](https://elpais.com/ccaa/2014/01/06/valencia/1389034335_610461.html)
- Palomo, A. (7 de julio de 2016). Perderlo todo no le hará más feliz, le hará más pobre. *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/elpais/2016/07/04/buenavida/1467636850\\_802485.html](https://elpais.com/elpais/2016/07/04/buenavida/1467636850_802485.html)
- Paulson, S. (2017). Degrowth: culture, power and change. *Journal of Political Ecology*, 24, 425-448. Recuperado de [https://www.academia.edu/32327713/Susan\\_Paulson.\\_2017.\\_Degrowth\\_culture\\_power\\_and\\_change.\\_Journal\\_of\\_Political\\_Ecology\\_24\\_425-448](https://www.academia.edu/32327713/Susan_Paulson._2017._Degrowth_culture_power_and_change._Journal_of_Political_Ecology_24_425-448)
- Paulson, S. (mayo, 2018). La propuesta de decrecimiento en diálogo pluriversal con el buen vivir, agroecología y zapatismo. Ponencia presentada en en el *XII Taller Medio Ambiente-Sociedad*, La Habana. Recuperado de [https://www.academia.edu/36992577/La\\_propuesta\\_de\\_decrecimiento\\_en\\_di%C3%A1logo\\_pluriversal\\_con\\_el\\_buen\\_vivir\\_agroecolog%C3%ADa\\_y\\_zapatismo](https://www.academia.edu/36992577/La_propuesta_de_decrecimiento_en_di%C3%A1logo_pluriversal_con_el_buen_vivir_agroecolog%C3%ADa_y_zapatismo)
- Perkins, P. E. (marzo, 2010). Equitable, Ecological Degrowth: Feminist Contributions *Congreso Internacional de Decrecimiento*, Barcelona. Recuperado de <https://www.degrowth.info/wp-content/uploads/2016/06/Perkins.pdf>
- Peter Victor. (2010). Questioning economic growth. *Nature*, 468, 370-371. Recuperado de <http://web.net/~bthomson/degrowth/peter-victor-na-nature-11.pdf>
- Petridis, P. (2019). *On strategies for socioecological transformation*. Recuperado de <https://www.degrowth.info/en/2019/01/on-strategies-for-socioecological-transformation/>
- Rezai, A. y Stagl, S. (2016). Ecological macroeconomics: Introduction and review. *Ecological Economics*, 121, 181-185. doi: <https://doi.org/10.1016/j.ecolecon.2015.12.003>
- Sandberg, M., Klockars, K., & Wilén, K. (2019). Green growth or degrowth? Assessing the normative justifications for environmental sustainability and economic growth through critical social theory. *Journal of Cleaner Production*, 206, 133-141. doi: <https://doi.org/10.1016/J.JCLEPRO.2018.09.175>

- Schneider, F., Kallis, G. y Martínez-Alier, J. (2010). Crisis or opportunity? Economic degrowth for social equity and ecological sustainability. Introduction to this special issue. *Journal of Cleaner Production*, 18, 511-518. doi: <https://doi.org/10.1016/j.jclepro.2010.01.014>
- Solón, P., Azam, G., Aguiton, C. y Peredo Beltrán, E. (2017a). *Alternativas Sistémicas*. La Paz: Fundación Solón. Recuperado de <http://base.socioeco.org/docs/pdf-libro-sa.pdf>
- Solón, P., Azam, G., Aguiton, C., & Peredo Beltrán, E. (2017b). *Systemic Alternatives*. La Paz: Fundación Solón. Recuperado de <https://systemicalternatives.files.wordpress.com/2017/03/sa-final-ingles-pdf2.pdf>
- Sze, J. y Saif, O. (2019). *Before strategy, who is strategising?* Recuperado de <https://www.degrowth.info/en/2019/01/before-strategy-who-is-strategising/>
- Tanuro, D. (2009). *Cambio climático y alternativa ecosocialista. Un análisis marxista de la crisis ecológica global*. Espacio Alternativo.
- Unceta, K. (2013). Decrecimiento y Buen Vivir ¿Paradigmas convergentes? Debates sobre el postdesarrollo en Europa y América Latina. *Revista de economía mundial*, 35, 21-45. Recuperado de [http://base.socioeco.org/docs/decrecimiento\\_y\\_buen\\_vivir.pdf](http://base.socioeco.org/docs/decrecimiento_y_buen_vivir.pdf)
- Van Den Bergh, J. C. J. M. (2010). *Five types of "degrowth" and a plea for "agrowth"*. Recuperado de [https://www.degrowth.info/wp-content/uploads/2016/06/van\\_den\\_Bergh.pdf](https://www.degrowth.info/wp-content/uploads/2016/06/van_den_Bergh.pdf)
- Weingärtner, J. y Monasterio, M. (2009). *Poner la vida en el centro: respuestas del ecofeminismo y del decrecimiento a la UE*. Recuperado de [http://assets.wwf.es/downloads/informe\\_planeta\\_vivo\\_2008.pdf](http://assets.wwf.es/downloads/informe_planeta_vivo_2008.pdf)
- Weiss, M. y Cattaneo, C. (2017). Degrowth – Taking Stock and Reviewing an Emerging Academic Paradigm. *Ecological Economics*, 137, 220-230. doi: <https://doi.org/10.1016/J.ECOLECON.2017.01.014>
- Zografos, C. (2019). Degrowth and transformation: a reflection. Recuperado de <https://www.degrowth.info/en/2019/02/degrowth-and-transformation-a-reflection/>

# ANEXOS

	D	E	F	G	H	I	J
1	INFORMACIÓN DE PUBLICACIÓN	TIPO	INICIO	IDIOMAS	PERIODICIDAD	LUGAR	VARIANTES DE
2	Procedia - Social and Behavioral Sciences	Revista de acceso abierto que pertenece al European Framework for Measuring Progress	2011	Inglés			degrowth
3	Ecological Economics ISSN-e: 1873-6106	Revista científica de la International Society for Ecological Economics (ISEE) Appealing	1989	Inglés	Mensual	Holanda	zero-growth ecco
4	ROAR Magazine	Revista gestionada por activistas.	2011	Inglés			degrowth
5	Futures ISSN: 0016-3287	Revista internacional y multidisciplinaria basada en la investigación y el razonamiento acc	1968	Inglés			degrowth
6	Routledge ISBN: 978-1-138-00076-6 (hbk) ISBN: 978	Libro. Publicación académica miembro de Taylor & Francis Group. Dirigido a estudiante	1836	Inglés			degrowth
7	Journal of Cleaner Production ISSN: 0959-6526	Revista internacional, transdisciplinaria para abordar y discutir una producción más limp	1993	Inglés			degrowth; socio
8	Journal of Cleaner Production ISSN: 0959-6526	Revista internacional, transdisciplinaria para abordar y discutir una producción más limp	1993	Inglés			degrowth
9	Ecological Economics ISSN-e: 1873-6106	Revista científica de la International Society for Ecological Economics (ISEE) Appealing	1989	Inglés	Mensual	Holanda	degrowth
10	Environmental Values ISSN: 0963-2719 (print) 1752-	Revista internacional revisada por pares. Entre cuestiones de política práctica y princip	1992	Inglés			degrowth
11	Ecological Economics ISSN-e: 1873-6106	Revista científica de la International Society for Ecological Economics (ISEE) Appealing	1989	Inglés	Mensual	Holanda	Aparece "degro
12	The degrowth web portal	Proyecto planeado por el equipo organizador del congreso de decrecimiento en 2014. G	2014	Inglés y alemán			degrowth
13	Newcastle University	Trabajo universitario.		Inglés			degrowth
14	Annals of the Association of American Geographers	Revista académica revisada por pares sobre geografía.	1911	Inglés	Bimensual		degrowth
15	Philosophical Transactions of the Royal Society A	Revista científica publicada por la Royal Society. Cuestiones temáticas de gran calidad	1665	Inglés		Reino Unido	degrowth
16	Journal of Cleaner Production ISSN: 0959-6526	Revista internacional, transdisciplinaria para abordar y discutir una producción más limp	1993	Inglés			degrowth
17	Journal of Cleaner Production ISSN: 0959-6526	Revista internacional, transdisciplinaria para abordar y discutir una producción más limp	1993	Inglés			degrowth
18	Journal of Political Ecology ISSN: 1073-0451	Revista académica revisada por pares de la Universidad de Arizona. Escrita por especia	1994	Inglés, francés y español			degrowth
19	Ecological Economics ISSN-e: 1873-6106	Revista científica de la International Society for Ecological Economics (ISEE) Appealing	1989	Inglés	Mensual	Holanda	degrowth; steac
20	ROAR Magazine	Revista gestionada por activistas.	2011	Inglés			degrowth
21	Journal of Cleaner Production ISSN: 0959-6526	Revista internacional, transdisciplinaria para abordar y discutir una producción más limp	1993	Inglés			degrowth y stea
22	Journal of Political Ecology ISSN: 1073-0451	Revista académica revisada por pares de la Universidad de Arizona. Escrita por especia	1994	Inglés, francés y español			degrowth
23	2nd Conference on Economic Degrowth For Ecologic	Congreso.	2010	Inglés		Barcelona	Degrowth
24	The degrowth web portal	Proyecto planeado por el equipo organizador del congreso de decrecimiento en 2014. G	2014	Inglés y alemán			degrowth; degro
25	Ecological Economics ISSN-e: 1873-6106	Revista científica de la International Society for Ecological Economics (ISEE) Appealing	1989	Inglés	Mensual	Holanda	degrowth; zero
26	1st International Conference on Economic De-Growth	Congreso.	2008	Inglés, francés y español		París	degrowth; de-gr
27	Journal of Cleaner Production ISSN: 0959-6526	Revista internacional, transdisciplinaria para abordar y discutir una producción más limp	1993	Inglés			degrowth vs. gre

Figura 1

	D	E	F	G	H	I	J
28	Journal of Cleaner Production ISSN: 0959-6526	Revista internacional, transdisciplinaria para abordar y discutir una producción más limp	1993	Inglés			degrowth; susta
29	The degrowth web portal	Proyecto planeado por el equipo organizador del congreso de decrecimiento en 2014. G	2014	Inglés y alemán			degrowth
30	2nd Conference on Economic Degrowth For Ecologic	Congreso.	2010	Inglés		Barcelona	degrowth; agrov
31	Nature ISSN 1476-4687	Revista científica líder a nivel internacional.	1869	Inglés	Semanal	Reino Unido	degrowth; steac
32	Ecological Economics ISSN-e: 1873-6106	Revista científica de la International Society for Ecological Economics (ISEE) Appealing	1989	Inglés	Mensual	Holanda	degrowth
33	The degrowth web portal	Proyecto planeado por el equipo organizador del congreso de decrecimiento en 2014. G	2014	Inglés y alemán			degrowth
34	Revista de estudios e investigación en psicología y e	Redactada por especialistas.	1997	Español, portugués e inglés	Semestral		decrecimiento v
35	Materiales sobre/contra la crisis del Ateneo Confede	Orientado a público general.	2003	Español			decrecimiento
36	Kaosenlared	Espacio de libre publicación coordinado por un colectivo que juega un papel de seleccio	1986	Español y catalán		Barcelona	decrecimiento v
37	Palabra clave eISSN: 2027-534X - ISSN: 0122-8285	Revista científica	1996	Español, portugués e inglés	Continua	Colombia	decrecimiento;
38	Cuadernos de Trabajo Hegea ISSN: 2340-3187	Instituto de Estudios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional de la Universidad del	1989	Español, euskera e inglés.	3 veces al año		decrecimiento;
39	Blog de política del Colectivo Burbuja.	Blog.	2014	Español			decrecimiento
40	La razón histórica ISSN 1989-2659	Revista hispanoamericana de Historia de las Ideas del Instituto de Política social (IPS).	2007	Español	Cuatrimestral		decrecimiento;
41	Problemas del Desarrollo ISSN electrónico: 2007-894	Órgano oficial del Instituto de Investigaciones Económicas de la UNAM. Con rigor científ	1969	Español	Trimestral	México	decrecimiento;
42	Curso de Teorías del Desarrollo del Economista Albe	Transcripción de un curso.	2013	Español		Ecuador	decrecimiento;
43	El País ISSN 1576-3757	Periódico español de información general.	1976	Español, portugués, catalán e i	Diario		decrecimiento
44	ecologistasenaccion.org	Web de Ecologistas en Acción, una confederación de grupos ecologistas.	1998	Español, euskera y catalán			decrecimiento
45	ecologistasenaccion.org	Web de Ecologistas en Acción, una confederación de grupos ecologistas.	1998	Español, euskera y catalán			decrecimiento
46	Conferencia en la Facultad De Turismo de la Univers	Conferencia.	2011	Español		Málaga	decrecimiento
47	El Ecologista ISSN 1575-2712	Revista editada por Ecologistas en Acción, una confederación de grupos ecologistas.	1979	Español	Cuatrimestral		decrecimiento
48	Sua Edizioak. Colección Euskal Herria ISBN: 978-84	Libro de una editorial con temática de viajes.	1988	Español		Bilbao	decrecimiento
49	Tarototeca Containro	Blog para público general.	2011	Español			decrecimiento j
50	Ecología Política ISSN: 1130-6378 e-ISSN: 2604-605	Revista referente para activistas y académicos/as.	1991	Español	Semestral		decrecimiento;
51	EcoPolítica	Think tank de especialistas para la opinión pública y política.	2008	Español			decrecimiento (
52	EcoPolítica	Think tank de especialistas para la opinión pública y política.	2008	Español			decrecimiento;
53	1st International Conference on Economic De-Growth	Congreso.	2008	Español, inglés y francés		París	Decrecimiento;
54	El País ISSN 1576-3757	Periódico español de información general.	1976	Español, portugués, catalán e i	Diario		decrecimiento;
55	El País ISSN 1576-3757	Periódico español de información general. Carta al director.	1976	Español, portugués, catalán e i	Diario		decrecimiento
56	El Mundo ISSN 1697-0179	Periódico español de información general.	1989	Español	Diario		decrecimiento
57	El País ISSN 1576-3757	Periódico español de información general.	1976	Español, portugués, catalán e i	Diario		decrecimiento;
58	El País ISSN 1576-3757	Periódico español de información general.	1976	Español, portugués, catalán e i	Diario		decrecimiento;
59	XII Taller medio ambiente-sociedad	Transcripción de un taller.	2010	Español		La Habana	decrecimiento
60	Sua Edizioak. Colección Euskal Herria	Dossier de una editorial con temática de viajes.	1988	Español		Bilbao	decrecimiento;
61	Iniciativa coordinada por ATTAC (Francia), Fundació	Libro.	2017	Español e inglés		La Paz	decrecimiento;
62	Revista de economía mundial ISSN 1576-0162	Revista académica.	1999	Español		España	decrecimiento;
63	Ecologistas en Acción Madrid	Mujeres de varios colectivos para ecologistasenaccion.org, la web de Ecologistas en Ac	1998	Español, euskera y catalán.			Decrecimiento;

Figura 2

58	El País ISSN 1576-3757	Periódico español de información general.	1976	Español, portugués, catalán e i	Diario		decrecimiento;
59	XII Taller medio ambiente-sociedad	Transcripción de un taller.	2010	Español		La Habana	decrecimiento
60	Sua Edizioak. Colección Euskal Herria	Dossier de una editorial con temática de viajes.	1988	Español		Bilbao	decrecimiento;
61	Iniciativa coordinada por ATTAC (Francia), Fundació	Libro.	2017	Español e inglés		La Paz	decrecimiento;
62	Revista de economía mundial ISSN 1576-0162	Revista académica.	1999	Español		España	decrecimiento;
63	Ecologistas en Acción Madrid	Mujeres de varios colectivos para ecologistasenaccion.org, la web de Ecologistas en Ac	1998	Español, euskera y catalán.			Decrecimiento;

Figura 3